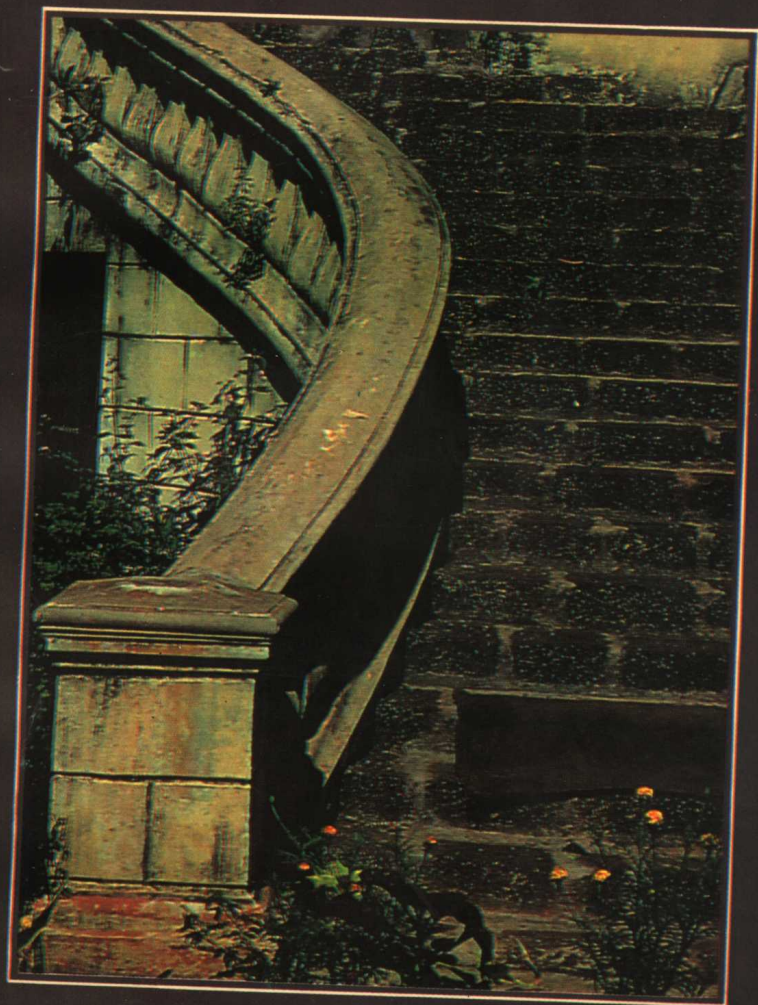


英美俄诗艺经典

时序上的情歌

介聂 毛毛 译编

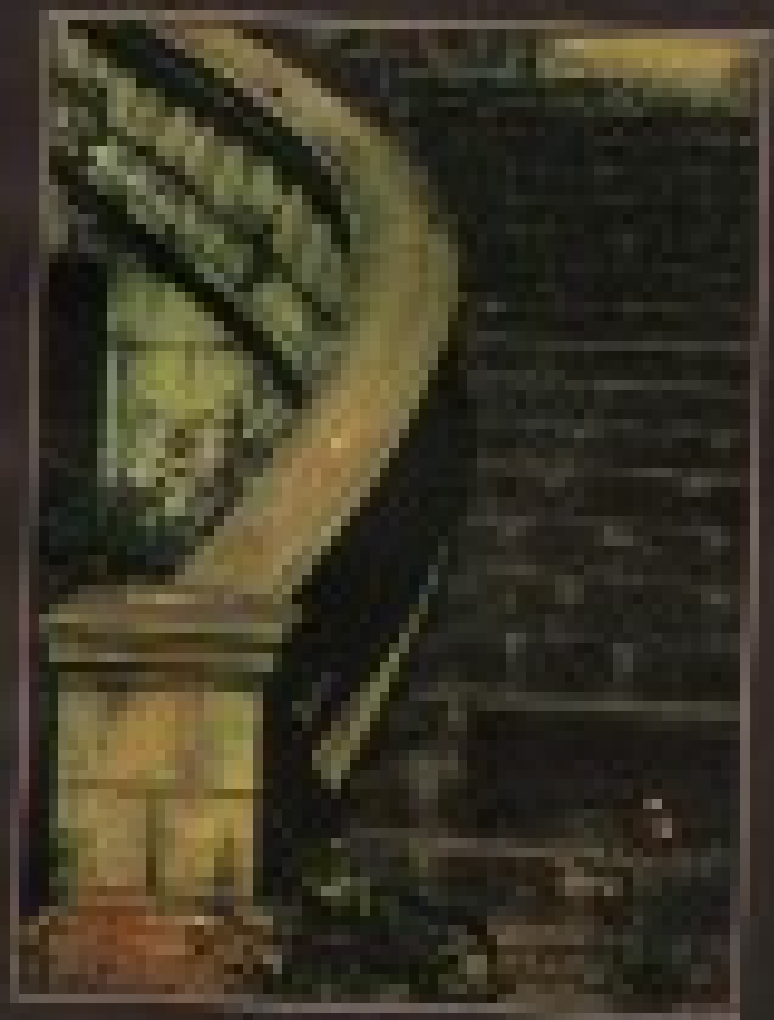


中国文史出版社

英國經典文學名著

时序上的情歌

作者：[英] 艾略特



中國青年出版社

英美俄
诗艺经典

时序上的
情歌

中国文史出版社

一九九七年·北京

(京)新登字第 107 号

图书在版编目(CIP)数据

时序上的情歌:英、美、俄诗艺经典/毛毛,介聂译.
北京:中国文史出版社,1997.2

ISBN 7-5034-0841-3.

I.时… II.①毛…②介… III.诗歌-作品集-世界
IV.112

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 01444 号

出版发行:中国文史出版社

社 址:100811 北京太平桥大街 23 号

印 刷:北京通县燕山印刷厂

装 订:富利装订厂

经 销:新华书店北京发行所

开 本:850×1092 1/32

印 张:8.25 字数:150 千字

印 数:1—3000 册

版 次:1997 年 2 月北京第 1 版

印 次:1997 年 2 月第 1 次印刷

定 价:12.00 元

文史版图书如有印、装错误,本社发行部负责退换。

前 言

人类历史在时间的节节延生中展开，为单调的时序增添了丰富的内容，而诗歌作为人类语言的精粹，感情的升华，正是这时序上不断绽开的花朵。

重温世界诗歌发展的历史，我们可以感触到各民族心声应时的谐振和意蕴。可以说诗歌就是一部心灵史：在当世人的眼里，诗歌是心灵的映合；在后世人的眼里，它又是心灵对以往心声余波的溯探和远闻。

我们不可能把浩瀚的诗海一掬捧现。任何欣赏只能是部分典型的真切一观。

有鉴于此，本书的选译只截取了世界诗歌史七个阶段中的后四个阶段，即文艺复兴时期、古典主义时期、浪漫主义时期、现代时期，而且仅以英、美、俄三个民族的典型诗作为代表。每个时期每个民族的诗各有其特色，甚至同期同族的不同诗人，在风格上也会有刚健、柔和，明快、幽深；纤细、秣天，庄重、华丽之殊。但是，由于不同历史时期，其社会经济决定的各种意识形态，包括审美价值取向、社会世俗心理在内，大抵都有它们的共性，因而这一时期的诗艺（从形式到内含）又具有一般的意义。

十四至十六世纪的文艺复兴时期，重科学、反神权、废禁欲、颂爱情是当时诗艺内含的主要特征。英国

的斯宾塞、莎士比亚等与意大利、法国的时代艺术家遥相呼应，举起人本主义的旗帜昭示天下，迅猛地掀起了波澜壮阔的新文艺大潮，以摧枯拉朽之势席卷了半个欧洲。

十七至十八世纪的古典主义，其诗艺特征是精神上的崇尚理性，形式上的追求典雅。这实际上是古罗马时期维吉尔一派诗风，在新的历史条件下结合时代要求的再现。其代表人物在英国 有弥尔顿、多恩等，他们在诗艺的进一步发展上起了重要作用。

十八世纪末到十九世纪中叶，浪漫主义的兴起将诗艺推向一个十分富有朝气的新阶段。在这一阶段，英国的布莱克、彭斯属先驱诗人。之后，英国的华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈；俄国的普希金、莱蒙托夫；美国的布莱恩特、惠特曼等，又在各自的民族相继将浪漫主义诗潮推向一个个高峰。他们的诗艺观主张直抒胸臆，奔放自由，因而放歌自由、爱情、自然也就成为他们诗歌中最主要也是最一般的内容。浪漫主义对于诗艺灵魂的铸造具有无与伦比的意义，以致成为一种诗歌发展中生气所在的诗艺基因。

与浪漫主义后期交错衔接的现代时期，是一个诗艺发展较快、风格闪烁多变的阶段。过渡时期的标志是唯美主义和象征主义诗歌的出现。在俄国以涅克拉索夫；在英国以丁尼生、勃朗宁；在美国以爱伦·坡等为代表，都于此有特别表现。在他们的诗里，可以窥见浪漫主义的主观外露向内在含蓄的转化过程。很快，隐晦便成为这个时期的诗艺基本特色。其中，意象之风渐起，美国

诗人庞德，俄罗斯诗人叶赛宁是这一风格的佼佼者；至二十世纪一十年代俄国未来主义形成，马雅可夫斯基的早期作品显现了这一风格；二十世纪二十年代，隐晦的特征达到峰巅，出现了诗歌整体形象的神秘性，英国艾略特则是这种诗艺发展的最大的代表人物。

依照以上脉络，我们精中选精，翻译了各家经典诗作 100 余首，分英、美、俄三卷，每卷都以诗人的年龄次第排列，以便让读者领略时序之花的色调、品位。

谈到诗的翻译，有一点新想法愿借此一述。长期以来，我国文学翻译界对诗歌的翻译理论大体是以方法归纳的。先有两种，一是直译，一是意译。近来又出现多元互补等。作为方法，在解决翻译问题上都有一定意义，但它对于诗的翻译只是第二性的，第一性的应当是对诗的特殊形象性的理解。众所周知，不同语言之所以能够互译，是因为人类有共同的思维。思维又分为逻辑思维和形象思维两大类，文学的思维过程属形象思维，而其中诗的表达又是文学中的一种特殊的形象思维。因此，对于停留在只能驾驭一般形象思维的人来说，要想使诗的翻译达到真善，无论如何是难以办到的。由此看来，各种译法并非没有它的用场，只要有利于这种诗的形象性的特殊要求，都可择而用之，关键是要通达诗本身具有的那种特殊的表达方式。由此也说明，诗的翻译，在客观上并不存在可译不可译的问题，只存在对诗的理解不理解的问题。

这本诗选的翻译，主要是对上述想法的一次尝试。需要说明的是，与此相应，对一些格律诗，在不影响诗

意的前提下，翻译时注意了原有的韵律，而不少情况下，为充分表达诗意形象，则放弃了外在韵律。效果如何有待于实践检验。由于我们的水平有限，时间要求又紧迫，疏漏和错误之处恐为难免，真诚希望读者批评指正。

译者 1997 年 1 月

目 录

英国卷

斯宾塞

- 趁这青春季节..... (3)

莎士比亚

- 我厌倦了这一切..... (6)
你在我的眼里永不衰老..... (6)
你不能说我乖戾..... (7)

多 恩

- 告别辞：节哀 (10)

琼 生

- 给赛莉亚 (12)
高贵的性格 (13)

弥尔顿

- 我仿佛看见了我的亡妻 (15)

格 雷

- 墓畔哀歌 (17)

布莱克

- 请别诉说你的爱 (24)
我爱的玫瑰 (25)
伦敦 (26)
升天节 (27)

彭 斯

红红的玫瑰 (29)

阿富顿河 (30)

华兹华斯

露茜 (33)

孤独的割麦女 (33)

拜 伦

咱俩分手时 (37)

路德分子之歌 (38)

哀希腊 (39)

雪 莱

致云雀 (45)

西风颂 (50)

勃朗宁夫人

我是怎样地爱你 (55)

孩子们的哭声 (56)

济 慈

夜莺颂 (65)

狄万姑娘 (68)

希腊古瓮颂 (69)

丁尼生

磨坊主的女儿 (72)

横渡沙洲 (73)

勃朗宁

致难言恋意的姑娘 (75)

海外乡思 (76)

哈 代

- 他枪杀的人 (79)

劳伦斯

- 觉悟 (82)

- 绿 (82)

艾略特

- 空心人 (84)

- 窗前晨景 (88)

- 南瑟表妹 (89)

托马斯

- 不要温顺地走进那美妙的夜晚 (90)

美国卷

弗瑞诺

- 野金银花 (95)

布莱恩特

- 对死亡的看法 (97)

- 致水鸟 (101)

朗费罗

- 人生礼赞 (104)

- 乡村铁匠 (106)

- 雨天 (108)

惠梯尔

- 巴尔巴拉·弗雷杰 (109)

爱伦·坡

安娜白·李	(113)
致海伦	(115)

惠特曼

我听见美国在歌唱	(118)
呵，船长！我的船长	(118)
敲呀！敲呀！战鼓	(120)
在茫茫人海中	(121)

狄金森

爱	(124)
没有一条船能像一本书	(124)
暴风雨夜	(125)

马卡姆

扶锄者	(126)
林肯，人民的人	(129)

弗罗斯特

雪夜逗留树林	(132)
--------------	-------

桑德堡

芝加哥	(135)
雾	(136)

斯蒂文斯

观看乌鸫的十三种方式	(139)
------------------	-------

威廉斯

寡妇春怨	(143)
红色手推车	(145)

庞 德

少女	(147)
----------	-------

在一个地铁站里·····	(147)
--------------	-------

休 斯

梦想·····	(149)
哈莱姆·····	(149)
黑人咏河流·····	(150)

俄罗斯卷

杰尔查文

密且尔斯基之死·····	(155)
瀑布·····	(156)

茹柯夫斯基

大海·····	(158)
---------	-------

普希金

致恰达耶夫·····	(161)
我是荒原上自由的撒种者·····	(162)
西班牙的浪漫曲·····	(163)
冬天的夜晚·····	(165)
寄西伯利亚·····	(167)
冬天的早晨·····	(168)
高加索·····	(169)
纪念碑·····	(171)

奥陀耶夫斯基

迢遥之路·····	(173)
-----------	-------

丘特切夫

静默吧·····	(177)
----------	-------

孪生子..... (178)

安谧的夏夜..... (179)

莱蒙托夫

乞丐..... (182)

帆..... (183)

诗人之死..... (184)

剑..... (188)

祖国..... (189)

费 特

悄悄情语，羞怯怯的呼吸..... (192)

娇艳妩媚的阳春..... (193)

涅克拉索夫

道学先生..... (195)

一块没有收割的田地..... (197)

默默无闻..... (199)

黑夜..... (199)

蒲 宁

墓志铭..... (201)

勃洛克

陌生女郎..... (203)

别德内依

雪花..... (207)

阿赫玛托娃

短歌行..... (209)

爱情..... (210)

别揉弃我的素笺..... (211)

帕斯捷尔纳克

- 二月。该洒点墨水的泪滴…………… (213)
镜子…………… (214)
诗…………… (216)

茨维塔耶娃

- 青春…………… (218)

马雅可夫斯基

- 《穿裤子的云》序曲…………… (222)
龙马精神…………… (224)
最好的诗…………… (227)
马屁精…………… (231)

叶赛宁

- 凡事都有它自己的根由…………… (237)
苍茫的田野，凄清的月夕…………… (238)
波斯抒情…………… (240)

吉洪诺夫

- 采茶人的手…………… (244)

伊萨科夫斯基

- 喀秋莎…………… (246)
有谁知道他…………… (247)

西蒙诺夫

- 等着我吧…………… (249)

英国卷 (38 首)

毛 毛 译

